



## German-Japanese Symposium on Positive Aging

### 日独シンポジウム「ポジティブ・エイジング」

Gains in life years represent a potential for progress that has not yet been fully exploited. They offer considerable opportunities in terms of individual life concepts, the coexistence of generations, and the viability of society. In comparing Japan and Germany, two countries where the people enjoy exceptionally long lives, we seek to understand where we stand to unfold this potential within the broad population, and where and why we are hindered in doing so.

The German-Japanese Symposium on Positive Aging brings together cutting edge scientific expertise from Germany and Japan to address these questions and creates a forum for a high-level scientific exchange.



**Tuesday, 9 October 2012**

13:30 – 19:00 Symposium

19:00 – 21:00 Reception

The New Otani Tokyo

Organisers:

German Research and Innovation Forum Tokyo  
(DWIH Tokyo)

German National Academy of Sciences Leopoldina  
Institute of Gerontology, The University of Tokyo

Support:

German Institute for Japanese Studies

Science Council of Japan

The Japan Gerontological Society

Japan NGO Council on Ageing (JANCA)

平均寿命の延長には、これまで十分に活用されてこなかった発展の可能性が秘められています。換言すれば、個人の人生観や、世代間の共存、社会の存続性の面で多くの機会をもたらすと考えられます。世界でも群を抜いた長寿国である日本とドイツは、両国が置かれている立場からあらゆる年齢層に高齢社会のもつ潜在的な可能性を明らかにすると同時に、妨げとなっている状況や原因について解明しようとしています。

本シンポジウムでは、日独の最前線で活躍する専門家が一堂に会し、高齢化をめぐる諸課題について講演を行います。最新の科学的知見について情報交換の場を提供いたします。

**2012年10月9日(火)**

13:30 – 19:00 シンポジウム

19:00 – 21:00 レセプション

ホテルニューオータニ東京

主催:

ドイツ 科学・イノベーション フォーラム 東京  
ドイツ国立学術アカデミー レオポルディーナ  
東京大学 高齢社会総合研究機構

後援:

ドイツ日本研究所

日本学術会議

日本老年学会

高齢社会NGO連携協議会





# Programme

Venue: Garden Tower 5F, Suiho Room

## 13:30 – 14:00 Opening Remarks

Marijke Wahlers  
German Research and Innovation Forum Tokyo  
Head, International Department, German Rectors' Conference

Professor Dr Ursula M. Staudinger  
Vice-President, German National Academy of Sciences  
Vice-President, Jacobs University Bremen

### Welcome Address

Dr Volker Stanzel  
Ambassador of the Federal Republic of Germany in Japan

## 14:00 – 15:00 Session 1: The Plasticity of Aging

### Chair:

Professor Dr Hiroshi Shibata  
Dean, Faculty of Health Sciences, University of Human Arts and Sciences  
President, Society for Applied Gerontology-Japan

### More Years, More Life: The Plasticity of Aging

Professor Dr Ursula M. Staudinger  
Vice-President, German National Academy of Sciences  
Vice-President, Jacobs University Bremen

### Redesigning Communities for Aging Well

Professor Dr Hiroko Akiyama  
Institute of Gerontology, The University of Tokyo  
Former Vice-President, Science Council of Japan

### Discussion

## 15:00 – 16:00 Session 2: The Economics of Aging

### Chair:

Professor Dr Hidehiko Ichimura  
Graduate School of Economics and Graduate School of Public Policy, The University of Tokyo

### Demographic Change: Not a Disaster, but an Opportunity for Japan and Germany

Professor Dr Axel Börsch-Supan  
Director, Munich Center for the Economics of Aging (MEA), Max Planck Institute for Social Law and Social Policy

### The Coming Age Storm: Are Japan and Germany in the Same Boat?

Professor Dr Naohiro Ogawa  
Director, Population Research Institute, Nihon University

### Discussion

## 16:00 – 16:30 Coffee Break

## 16:30 – 17:30 Session 3: Aging in a Company Setting / Aging in the Work Context

### Chair:

Dr Florian Kohlbacher  
Head of Business and Economics Section, German Institute for Japanese Studies

### Towards a Life-long Active Society

Professor Dr Atsushi Seike  
President, Keio University

### Challenges and Chances of Aging Workforces in Firms

Professor Dr Uschi Backes-Gellner  
Department of Business Administration, University of Zurich

### Discussion

## 17:30 – 18:30 Session 4: Aging and Volunteering

### Chair:

Professor Dr Masakazu Shirasawa  
Graduate School of Gerontology, J.F. Oberlin University  
Council Member, Science Council of Japan

### Volunteering and Social Capital in the Aging Society

Professor Dr Naoto Yamauchi  
Osaka School of International Public Policy, Osaka University

### Patterns, Potentials and Limitations of Volunteering in an Aging Society:

#### The Case of Germany

Professor Dr Marcel Erlinghagen  
Institute of Sociology, Faculty of Social Sciences, University of Duisburg-Essen

### Discussion

## 18:30 – 19:00 Closing Remarks

Professor Dr Florian Coulmas  
Director, German Institute for Japanese Studies

Professor Dr Hiroko Akiyama  
Institute of Gerontology, The University of Tokyo  
Former Vice-President, Science Council of Japan

Professor Dr Ursula M. Staudinger  
Vice-President, German National Academy of Sciences  
Vice-President, Jacobs University Bremen

## 19:00 – 21:00 Reception

Venue: The Main 5F, Palazzo Otani



# プログラム

会場：ガーデンタワー 5階「翠鳳の間」

13:30 – 14:00

## 開会の辞

マライケ・ヴァーラーズ  
ドイツ 科学・イノベーション フォーラム 東京  
ドイツ大学学長会議 国際部 部長

ウーズラ M・シュタウディンガー  
ドイツ国立学術アカデミー レオポルディーナ  
副会長  
ヤーコプス大学ブレーメン 副学長

## ご挨拶

フォルカー・シュタンツェル  
駐日ドイツ連邦共和国大使

14:00 – 15:00

## 第1部：高齢化の可塑性

司会：  
柴田 博  
人間総合科学大学 保健医療学部 学部長  
日本応用老年学会 理事長

「More Years, More Life：高齢化の可塑性」  
ウーズラ M・シュタウディンガー  
ドイツ国立学術アカデミー レオポルディーナ  
副会長  
ヤーコプス大学ブレーメン 副学長

「長寿社会のまちづくり」  
秋山 弘子  
東京大学 高齢社会総合研究機構 特任教授  
日本学術会議 元副会長

## ディスカッション

15:00 – 16:00

## 第2部：高齢化と経済

司会：  
市村 英彦  
東京大学 公共政策大学院 教授  
同大学 大学院経済学研究科 教授

「人口構造の変化－日本とドイツにとっては  
危機ではなくチャンス」  
アクセル・ベルシュ＝スパーン  
マックス・プランク社会法・社会政策研究所  
ミュンヘン加齢経済センター(MEA) 所長

「高齢化の嵐：どうなる日本とドイツ？」  
小川 直宏  
日本大学 人口研究所 所長

## ディスカッション

16:00 – 16:30

## コーヒーブレイク

16:30 – 17:30

## 第3部：企業・就労の コンテキストにおける高齢化

司会：  
フローリアン・コールバッハ  
ドイツ日本研究所 経営・経済領域リーダー

「生涯現役社会にむけて」  
清家 篤  
慶應義塾長

「企業における労働人口の高齢化に向けた  
挑戦と可能性」  
ウッシ・バッケス＝ゲルナー  
チューリッヒ大学 経営学部 教授

## ディスカッション

17:30 – 18:30

## 第4部：高齢化とボランティア活動

司会：  
白澤 政和  
桜美林大学 大学院老年学研究科 教授  
日本学術会議 会員

「高齢社会における  
ボランティアとソーシャル・キャピタル」  
山内 直人  
大阪大学 大学院国際公共政策研究科 教授

「ドイツの事例－高齢化社会における  
ボランティアの仕方、可能性と限界」  
マルセル・エアリングハーゲン  
デュースブルク・エッセン大学 社会学科  
社会学研究所 教授

## ディスカッション

18:30 – 19:00

## 閉会の辞

フロリアン・クルマス  
ドイツ日本研究所 所長

秋山 弘子  
東京大学 高齢社会総合研究機構 特任教授  
日本学術会議 元副会長

ウーズラ M・シュタウディンガー  
ドイツ国立学術アカデミー レオポルディーナ  
副会長  
ヤーコプス大学ブレーメン 副学長

19:00 – 21:00

## レセプション

会場：ザ・メイン 5階「パラッツォ オータニ」

## German Research and Innovation Forum Tokyo (DWIH Tokyo)

### ドイツ 科学・イノベーション フォーラム 東京

The German Research and Innovation Forum Tokyo (DWIH Tokyo) acts as an umbrella for German scientific and research interests in Japan. It presents German research organisations and innovative companies in a concerted effort, thereby strengthening scientific and economic cooperation with Japanese partners. The German Research and Innovation Forum Tokyo has been set up jointly by the German Rectors' Conference (HRK) and the German Chamber of Commerce and Industry in Japan.

[www.dwih-tokyo.jp](http://www.dwih-tokyo.jp)

ドイツ 科学・イノベーション フォーラム 東京 (DWIH 東京) は、日独の学術・産業界の交流と協力を促進することを目的とした事業です。ドイツの研究機関や革新的な企業を日本に紹介するとともに、日独の学術研究に関する問い合わせに応じています。また、パートナー機関と共同で様々な催しも行っています。ドイツ外務省とドイツ連邦教育研究省の構想から、2010年にドイツ大学学長会議と在日ドイツ商工会議所によって立ち上げられました。

## German National Academy of Sciences Leopoldina

### ドイツ国立学術アカデミー レオポルディーナ

The Deutsche Akademie der Naturforscher Leopoldina (founded in 1652) is the German National Academy of Sciences. Independent of political or economic interests, it provides scientific guidance on topics relevant to society, to policy makers and society at large. It identifies important future issues, where science plays a crucial role in finding solutions, elaborates statements and reports on urgent challenges to society, and communicates the results to policy makers and the public.

[www.leopoldina.org/en](http://www.leopoldina.org/en)

1652年に設立されたドイツ自然科学者アカデミーレオポルディーナは、現在ドイツ国立学術アカデミーレオポルディーナとなっています。政治的・経済的利益から独立した立場で、社会に関するテーマについて政策立案者や社会全体に対して科学的助言をしています。レオポルディーナでは、解決策を見出すうえで科学が決定的な役割を果たしている将来の重要課題を特定し、社会の緊急課題への声明や報告書を作成して政策決定者や国民にその結果を伝えています。

## Institute of Gerontology, The University of Tokyo

### 東京大学 高齢社会総合研究機構

The Institute of Gerontology of The University of Tokyo was established in April 2009 to resolve the complex changes in the area of the super-aged society by creating new learning establishments that encompass a wide range of disciplines, including medicine, nursing, science, engineering, law, economics, sociology, psychology, ethics and education. It aims to promote gerontology and to submit evidence-based proposals for policy and measures.

[www.iog.u-tokyo.ac.jp](http://www.iog.u-tokyo.ac.jp)

東京大学高齢社会総合研究機構は、超高齢社会の広範で複雑な課題を解決するために、医学、看護学、理学、工学、法学、経済学、社会学、心理学、倫理学、教育学などを包括する新しい学問体系を築き、高齢社会の諸課題解決の先導的な役割を果たすことを使命として、2009年4月に設立された組織です。いまだ形成期にある「ジェロントロジー学」を推進するとともに、エビデンスベースの政策・施策提言を行っていくことを目指しています。



Contact:

**German Research and Innovation Forum Tokyo**

Sanbancho KS Bldg. 5F, 2-4 Sanbancho,

Chiyoda-ku, Tokyo 102-0075

Tel.: +81 (0)3-5276-8820

E-mail: [info@dwih-tokyo.jp](mailto:info@dwih-tokyo.jp)

お問い合わせ:

ドイツ 科学・イノベーション フォーラム 東京

〒102-0075

東京都千代田区三番町2-4

三番町KSビル5F

Tel.: 03-5276-8820

E-mail: [info@dwih-tokyo.jp](mailto:info@dwih-tokyo.jp)